

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Ayilif n Uselmed Aelayan d Unadi Ussnan
Tasedawit Eabd Rehman Mira n Bgayet
Tamazdayt n tsekliwin d tutlayt
Tasga n tutlayt d yedles n tmaziyt

Tazrawt n taggara n turagt

Tayult : Tasekla yuran s tenfalit n tmaziyt

Asentel

**Aserwes n yidles d tudert n yiminig
deg
wungal “Faffa” n Rachid Aliche**

Syur : ABBOUB Kahina

S Imendad n mass : OULEBSIR Karim

Aseggas asedawan 2015/2016

Asnemmer

Di tazwara, ad as-iniy tanemmirt i mass OULEBSIR Karim yellan di lmendad n tezrawt-ayi, id-ay-iwelhen segmi tebda tezrawt-a almi d tagara.

Tanemirt war tilas I mass BELLIL Yahya akk d mass OUICHER Khoudir i ay-d-yefkan afus n lemeawna.

Tanemmirt I yimawlan-iw ezizen I yellan d aybalu seg I d-nugem afud ssaramey-asen teyzi n leemer.

Tanemmirt I yeslmeden d yinelmeden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziyn tseddawit n Bgayet.

Ad nini tanemmirt i useqamu n yimeskayaden imi qeblen ad yren tazrawt-ayi.

Abuddu ameqqran i wid yefkan tirwiḥin-nsen i wakken ad tennerni tmaziyt, tutlayt d yidles.

Abuddu

Ad buddey amahil-ayi i ymawlan-iw ezizen fell-i atas:

Baba ezizen tigejdit n uxxam-nney yerwa aezzer d ubekker iwakken ad nawed yer yiswi-nney.

Ad tt-buddey i tafat n uxxam-nney yemma ezizen .

I yisetma : Roza, Lidya, Bessma i hemmley atas .

I gma ezizen: Arezki

I xwali d twaculin-nsen yal yiwen s yisem-is uladya xalti dehbeya.

I emumi d twaculin-nsen yal yiwen s yisem-is.

I emumti d yergazen-nsent .

Mebla ma ttuy Yemma baya ssaramey-as teyzi n leemer.

Akked Baba huhu ,Baba bezza d Yemma buha ad ten-
yerhem rebbi.

I temduk-al-iw : Sabrina ,Sosso ,Taous, Karima d Hafida.

I yimeyrasen n tugdut d tlelli, d kra yeysin yef tmaziyt d
wid yettidiren yes.

Agbur

Tazwart tamatut.....8

Aḥric amenzu : Tizri d tesnarrayt

Ixef I: Tasnarrayt

A)

Tazwart.....12

A-1-Timental n ufran usentel.....12

A-2-Iswi n tezrawt.....12

A-3-Asissen n usentel.....13

A-4-Asissen n wungal “Faffa”.....14

A-5-Asteqsi agejdan.....15

-Turdiwin.....15

A-7-Tudert n umyaru.....15

B)-Tarrayt i neḍfer deg uḥric n tesleḍt

Tazwart.....16

B-1-Tabadut n tsekla timserwest.....16

B-2-Tabadut n tarrayt “Tussna n tugna” “Imagologie”.....17

B-3-Tugna.....17

B-4-Ibeddiyen igejdanen:

B-4-1-La manie.....17

B-4-2-La phobie.....18

B-4-3-La philie.....18

Tagrayt.....19

Ixef II: Tizri

A)

Tazwart.....21

A-1-Tabadut n wungal.....22

A-2-Amezruy n wungal.....22

A-3-Ungal deg tsekla tagreylant.....22

A-4-Ungal deg tsekla taqbaylit.....23

Tagrayt.....24

B)Asatal amazray n wungal “Faffa”.....25

Tagrayt.....28

Aḥric II: Tasleḍt

Tazwart.....30

Tasemlilt ger sin n yidelsan (idles n Fransa d win n Lezzayer):

1)Tamharsa.....32

2)Inig.....34

Tagrayt.....35

Ixef I:

Tazwart.....37

I-1-Iminig d yidles.....37

I-2-Iminig d uxeddim.....46

I-3-Iminig d tutlayt.....48

Ixef II:

II-1-Tasleđt n yiwudam.....	50
II-2-Tasleđt n tallunt.....	53
Tagrayt.....	54
Tagrayt tamatut.....	56
Iybula.....	59
Amawal.....	61
Agzul.....	62
Isegzal.....	63

Tazwart tamatut:

Tasekla tamaziyt tebda-d s timawit; timawit d tayerma, ney d tanfalit n ugdud. S timawit i tebda tsekla taqbaylit, yesnulfa-tt-id umdan di zman aqdim iwakken ad d-yessefhem yis-s iman-is, ad imel ayen ttwalint wallen-is.

Tasekla tamaziyt, telha-d s sin n yiberdan; abrid n timawit d ubrid n tira, imi tebda tettruḥu, tettwattu tban-d tira teḥrez ayen i d-yeqqimen deg ccfawat.

Tira tesɛa azal d ameqqran yis-s i tewweḍ tsekla yal amkan. Tira deg tallit tatrart tewwi-d amaynut i tsekla tamaziyt deg wayen yeenan tasrit, ad naf (ungal, tullizin, amezgun...), yal tawsit tesɛa amkan-is, d wazal-is di tmetti, deg usnerni n tmussni. Ihi nekni deg tezrawt-nney nefren-d tawsit n wungal fell-as ad tili tezrawt-nney imi tawsit-a, tettnerni deg tallit yer tayed, tenḡer iberdan-nniḍen. Tira tuy-d azar deg useggas n 1940 yef ufus n Blaid At Ali i yuran “Lwali n wedrar”, yas akken adlis-ines icud mliḥ yer timawit. Syin akkin ad d-tas tallit anida i d-banen kra n yimyura d iqbayliyen maca ttarun s trumit acku ḡran deg uyerbaz arumi maca ttawin-d deg tira-nsen yef wayen yeenan tamaziyt d yidles-ines, am Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun...

Syin ḡur-s llant-d tedianin n 80, tid yeldin abrid i waṡas n n yimyura, fkant-d afud i wid yeḡyan ad rren azal i tmaziyt, d ayen i ten-yeḡḡan ad sizzlen imru-nsen yef usuter n tumast, d yidles n tmaziyt gar-asen Rachid Aliche, Said Saadi, Amar Mezdad, Brahim Tazaghart d wiyad.

Ihi amdan aqbayli yebda yettaki yef wayen yeenan tamsalt n tutlayt n tmaziyt, ihi bdan snulfuyen-d, ttarun. Imi byan ad d-sbeynen d akken tamaziyt am nettat am teyad, tesɛa idles, tesɛa tayerma.

Ayen yezdin ungalen i d-yeffyen s teqbaylit, d isental-nsen, meḡsub ttmcabin waygar-asen; wwin-d akk yef tumast, tamettut, lḡif, tamharsa, tayri, lyerba...

Tizrawin yettwaxedmen yef wungal aqbayli ad naf tuget deg-sent rzant tasleđt n yiwudam, akked wadeg, kra wwin-d yef tutlayt i seqdacen deg wungal kra yef tsiwelt...Imi tasekla tettawi-d yef leewayed d wassayen gar yimdanen d tmettiyin, ihi nekkni neeređ ad nexdem tazrawt-nney yef yiwen n uferdis deg tsekla timserwest; d tugna “Tazrawt n tugna n Fransa deg wungal n Rachid Aliche *Faffa*”.

R.Aliche deg wungal-is yeeređ ad ay-d-yefk tamuyl-is yef yinig d yiminig d wayen yettidir, yeeređ ad ay-d-yessiweđ amek i d-tella tugna n tmurt n Fransa d yidles-is d tutlayt-is deg wallay n yiminig.

Uqbel ad needdi yer wayen nniđen, nsuk-d allen-nney yef kra n yidlisen yeenan assay d tezrawt-nney, ama deg wayen yeenan tasnarrayt, tizri ney tasleđt.

Amahil-ayi nebđa-t yef krađ n yexfawen, deg yixef amenzu, neeređ ad d-nini ayen i ay-yeğğan ad nefren asentel-a, syin yur-s iswi n tezrawt, asissen n usentel, asissen n wungal “Faffa”, ad d-nawi awal yef umaru, yer tagara d asissen n tarrayt ara neđfer deg uħric n tesleđt.

Deg yixef wis sin, Ad d-nessenfali awalen igejdanen yeqqnen yer tezrawt-nney am wungal d umezruy-is.

Ter taggara n yixef-ayi newwi-d awal yef teginatin ideg d-illul ungal aqbayli, d ayen iwumi nsemma asatal amazray inmetti n wungal “Faffa”.

Ma yella d ixef aneggaru, d win ad yilin yef tesleđt n tugna deg wungal “Faffa”.

Di tagara n tezrawt-nney, ad tili tegrayt tamatut, d yigmađ yer wacu i tessaweđ tezrawt-nney, rnu yur-s iybula, amawal d ugzul n wungal.

Ixef I: Tasnarrayt

A)

Tazwart

Deg tsekla taqbaylit ad naf tasekla timawit d tsekla yuran. Tasekla tettawi-d yef leɛwayed, yef wassayen gar yemdanen akked wassayen gar tmettiyin, s tsekla i nezmer ad nwali udem n tmetti, rnu tettebeyin-d lihala n tsertit d tdamsa. Tasekla tansayt taqbaylit d tin yellan d timawit am: (temseeraq, timucuha, inzan...) maca deg tallit yer tayed yebda wayen yellan yettruħu deg-s. Ihi iwakken tutlayt d yidles ur keččmen ara deg temda n tatut, kra n yimyura cemren lekman-nseñ iwakken ad arun, ad ħerzen ayen i d-yeqqimen deg timawit. Gar tewsatın n tsekla tatrart ad naf ungal, amezgun d tullizin.

A-1-Timental n ufran n usentel:

Leqdic-nney yerza tazrawt n tugna n tmurt n Fransa deg wungal n Rachid Aliche “Faffa”. Llan-d leqdicat yef tsekla taqbaylit tatrart (ungal, tullizt d umezgun), yella-d wawal yef waṭas n yisental (tṭrađ n tmurt, tumast...), maca ayen yerzan tugniwin sumata ulac kra i d-nufa, ay-a yeslul-d deg-ney lebyi ad nerz asalu, ad neeređ ad nwali amek i lehħunt tugniwin yellan deg tmetti, deg tsekla, uladya deg wungal n Faffa.

Nefren asentel-a acku :

_Ulac fell-as tizrawin tisedawanin, wala inadiyen ussnanen.

A-2-Iswi n tezrawt:

Iswi n tezrawt-nney, ad nesbiyen tugniwin tesəa tmetti taqbaylit yef tmurt n Fransa, acku llan wassayen gar snat n tmura-ayi, gar sin n yidisan, yal

wa amek i yettwali wayeḍ, tamuḡli-ayi tella deg tmetti, ihi tella deg tsekla nekkni nefren ad tt-nwali amek i d-tella deg wungal n “Faffa”

A-3-Asissen n usentel:

Tasekla taqbaylit d agerruj n tmetti, wa yettak-it i wayeḍ, tettawi-d yef tmetti, yef leewayed-is, d timetti i yebnan yef wawal, akken i d-yenna M.Mammeri deg wawal-is: “Tayerma n yimaziyen tansayt d tayerma n wawal.”¹

Yenna-d Ahmed Bouchikli: “1)- Tasekla d idlisen yettwajerden ney dayen yellan deg timawit ad naf deg-s akk tiwsatin n tsekla am: (ungal, tamedyazt...), s̄ant cebaḡa n wawal akk d tfelsafit, akken dayen d tterbya. 2)-D asenfali akked tezrawin n yidlisen-ayi. 3)- D asizreg n yidlisen, yes̄an isental yef tsekla i d-yettawin yef temharsa, inig...”²

Tasekla n taqbaylit telḡa-d s sin n yiberdan, abrid amenzu d abrid n timawit, syin akin tuḡal d tasekla yuran ney tatrart.

Tasekla-ayi tebda tettruḡu, tettwattu, maca mi tebda tettban-d tira ḡerzen ayen i d-yegran deg-s. Tasekla ihi deg tallit tatrart tbeddel abrid, teḡḡa win n timawit tettbēe win n tira, abrid yettdumun i lebda, tasut tettak-it i tayed.

¹M.Maammri, poèmes kabyles anciens, Ed Maspero, Paris, 1980, Sb 44, « La civilisation kabyle traditionnelle était une civilisation du verbe. »

²Ahmed Bouchikhi, petit dictionnaire de l'analyse littéraire, Ed Afrique orient, Maroc, 2009, sb107 « La littérature 1) Totalité des œuvres écrites et orales réalisées dans divers genres littéraires (roman, poésie...), ayant une dimension esthétique, mais également philosophique et moral. 2) Production et étude de ces œuvres. 3) Ensemble des publications qui gravitent autour d'un thème donné : littérature parle sur le sujet de la guerre du voyage... »

Di lqern wis 19 mi d-kecmen yirumyen tamurt n Lezzayer, ufan-d yiwen n ugdud aqbayli ur ssawḍen ara ad t-ḥekmen, yef wannect-a yerra-ten lḥal ad issinen tamurt n Leqbayel amek i tleḥḥu, ad issinen tutlayt iwakken ad-assen-afen abrid. Ihi ad naf kra n yimusnawen irumyen seldn tasekla taqbaylit rnu jemʿen-d ammuden n yisefra, inzan, timucuha...am Hanoteau¹ igmer-d isefra yura-ten.

Belaid At Ali yura-d deg yiseggasen n 1940, kra n tmucuha d tullizin iwakken tasekla n tmaziyt ad tettwiḥrez, ur tkeččem ara deg temda n tatut, ihi s waya tasekla n tmaziyt i tebda tkeččem yer tira.

Ungal d tawsit n tesrit fell-as ad yili leqdic-nney d netta ad yilin d lsas n n umahil-nney.

Ihi deg uḥric n tezri ad nmeslay s telqi yef wungal d umezruy-is. Imi d tawsit-a d llsas n umahil-nney.

A-4-Asissen n wungal “Faffa”:

Faffa d ungal wis sin i yura Racid Allic i d-yeffyen deg useggas n 1986 deg tezrigin n Fédérop, Mussidan, εawden ssufyen-t-id (*à compte d’auteur*) deg useggas n 1990, yesεa 160 n yisebtar, dag wungal-a amyar u d win yebdan ungal-is s yinzi anid-a i as-yenna “ I yuyen irgazen ur ttrun”.

¹A.Hanoteau, « Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura », Ed, imprimerie par ordre de l’empereur à l’imprimerie imperial Paris 1867.

D adlis i d-yettmeslayen yef yinig, imi taqsi i d-ħekun tella-d deg tmurt n Fransa. Deg teħkayt-a ad naf awadem agejdan Amar akked yiwudam imazayen am Maammer, Chaban, Jaqueline...

Faffa d isem i d-yettwaksen seg wawal Fransa; d asemzi i wawal Fransa. Faffa i d-yeqqaren Fransa d lemħani yettidir uyrib deg tmurt n lberrani, d usirem ad yuƧal yer tmurt-is. Yer taggara n teħkayt ad naf asađ yenya iman-is.

A-5-Asteqsi agejdan:

Uqbel ad nceddi yer usteqsi agejdan, nsuk-d allen-nney yef kra n yedlisen yesean assay d tezrawt-nney ama deg wayen yeean tasnarrayt, tizri ney tasleđt.

Ihi seg tyuri-nney i wungal « Faffa » d kra n yedlisen, asteqsi ara yilin d llsas yef ara tbedd tezrawt-ayi d wa :

- Amek ttwalin leqbayel tamurt n Fransa ilmend n yiwudam yellan deg wungal n « Faffa » ?

Turdiwin :

- ✓ Leqbayel ttwalin Fransa s sin n wudmawen.
- ✓ Leqbayel ttwalin Fransa telha (d ddwa), diri-tt (d dda).

A-6-Tudert n umyaru :

Rachid Aliche d aneggal amenzu i yuran s tmaziyt, ilul ass n 07 Yebrir 1953, deg taddart iwumi qqaren Tagemmunt Azzuz. R.Aliche yexdem tadwilt i warrac imectuħen d temsirin s tmaziyt deg Radyu tis snat, yesea agerdas deg wayen yeean fizik (physique) maca yextar abrid n tira s tmaziyt.

R.Aliche d amyaru n sin n wungalen “Asfel” (1981), “Faffa” (1986) fyend deg tezrigin n Fédérop, Mussidan, “Faffa” εawden ssufyen-t-id (*à compte d’auteur*) 1990, yexdem amezgun deg useggas n 1988 Tasinfunit, Awal.

Aliche yura iwakken ad yessuter tumast, mi yettwali d akken tumast n yimaziyen tettwaæzel. Tura ayen akk yettaru yesæa iswi, mačči am zik ayen i d-yellan d zzhu akken i d-yenna R.Aliche “Timucuha tiyerfanin iwakken ad tennefsusi teëkkemt yef wulawen-nsen urwen-d timucuha, teryel...”¹. R.Aliche seg yimir ur d-yuri, yemmut deg useggas n 2008.

B)Tarrayt ad neđfer deg uħric n tesleđt:

Tazwart:

Yal tazrawt s tarrayt-ines, imi nekkni nefren-d asentel n tugna, ihi tarrayt ad neđfer deg leqdic-nney d tussna n tugna “*Imagologie*”. Tazrawt-nney d tin ad yilin deg tayult n tsekla, swaswa deg tsekla timserwest. Tasekla-yi d tin i d-yelhan d tezrawin n wassayen yemxalafen gar yedlisen n umađal, tesa iswi n tezrawt, d ayen iwumi neqqar “*Le fait comparatiste*”; wa d win i d-yelhan d yiferdisen iberaniyen deg uđris n tsekla.

-Amek zemren ad d-binen yiferdisen-ayi deg uđris n tsekla?

Iferdisen-ayi zemren ad ilin: d awal, d tugna, d asentel, ney d umyi. Nekkni ad neeređ ad neg tazrawt-nney yef tugna, “**Tazrawt n tugna n Fransa deg wungal n Faffa**”, maca ur nezmir ara ad neg tazrawt yef tugna war ma nsuk-d tiđ yef tussna i tt-izerwen.

B-1-Tsekla timserwest: d tazuri tanarrayt s unadi n yiciddan yettemcabahen, ney yezdin d tezirt iwakken ad sgerben tasekla n tayulin-nniđen d yiđrisen n tsekla, beeden ney qerben deg wakud ney deg wadeg gar-asen, awi-d kan ad ilin ttekkkan yer wađas n yidelsan, ađas n tutlayin.²

¹Racid Allie, Asfel, Ed Fédérop 1981. Sb 50

²Daniel-Henri Pageaux, La littérature générale et comparée, Colin, Paris 1994, sb12, « La littérature comparée est l’art méthodique, par la recherche de liens d’analogie, de parenté et d’influence, de rapprocher la littérature d’autres domaines de l’expression ou de la connaissance, ou bien les faits et les textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou dans l’espace, pourvu qu’ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures. »

Tasekla timserswest d tussna d tazrawt yserwasen ger yeđrisen akk d talyiwin tiđrisanin (tawsit, asentel...).¹

B-2-Tussna n tugna (*Imagologie*): D aħric n tsekla timserswest, tzerrew tugna n Wayeđ (*l'Autre*) deg udlis-is (*le Mème*).

D yiwet gar leqdicat i d-yufraren deg uyerbaz arumi n tsekla timserswest. Amenzu i tt-ixedmen d Jean-Marie Carré.²

B-3-Tugna:

Yal tugna tettek-d, seg ddehn, ƣas ma yella mezziyet, seg Nekk s wassayen ƣer wayeđ, seg Da s wassayen ƣer wansi nniđen. Tugna ihi d asenfali, d taseklant neƣ ala, n yiwen n lferq anamkan gar sin n yimsizwar n tilawt tadelsant...Ma yella tussna n tmetti, lferq-a d win ara yilin d amgired n tserkam.³

B-4-Ibeddiyen igejdanen:

B-4-1-La manie: D awal tessemras-it tsekla timserswest i wakken ad d-s-beyyen d akken idles aberrani ifaz, ieedda idles-is, mi ara yili umdan yettsethi s tutlayt-is, s yidles-is, s tmurt-is, yettwali wiyad, nnig i llan.

“Tilawt taberranit, yeħseb-itt umyaru neƣ ugraw am akken tif (teedda) idles-ines. Annect-a yettağġa amyaru neƣ agraw ad yeħqer idles-ines, ad iwali idles n Wayeđ ifaz.”⁴

¹Louis Hebert, *L'analyse des textes littéraires: une méthodologie complète*, 2013. Sb 44 “Littérature comparée est la discipline et étude qui compare des textes et formes textuelles (genres, thèmes...)”.

²D.Pageau. Op, Cit, sb 59

³Idem, sb 60 « toute image procède d'une prise de conscience, si minime soit-elle, d'un Je par rapport à un autre, d'un Ici par rapport à un Ailleurs. L'image est donc l'expression, littéraire ou non, d'un écart significatif entre deux ordres de réalité culturelle...En sociologie, cet écart sera une différence de classe sociales. »

⁴Idem, Sb. 71. « La réalité étrangère est tenue par l'écrivain ou le groupe comme absolument supérieure à la culture regardante, à la culture d'origine...La conséquence pour la culture d'origine est qu'elle sera tenue pour inférieure par l'écrivain. »

La manie tesæa tazrirt yef umyaru ney agraw, tettawi yer wayen iwumi neqqar (*L'assimilation culturelle*); ad xelðen yidelsan ur d-ttbanen ara, myekcamen gar-asen, tella dayen tezrirt nniðen *L'acculturation*; yiwen ad yeğğ idles-ines, ad yedfer ayen yettwali ifaz.

B-4-2-La phobie: D ayunzu, d lxuf. D awal i d-yekkan deg tayult n la *psychiatrie* anamek-is d ayunzu n Wayeð. Anamek-is yiwen ad yettwali idles-ines ifaz, iædda idles n Wayeð, ad yehqer idles n Wayeð. Yenna-d Daniel-Henri Pageaux deg udlis-is: “ La phobie, temxalaf yef tmezwarut: Tilawt taberranit tettuneħsab s ddaw n yidles-is anasli.”¹

La phobie tesæa tazrart yef umyaru ney ugraw, tattawi yer temharsa, amdan ad yekreh aberrani (*racisme*), ay-a yezmer ad d-yawi yer traðat tikwal yer usenger n kra n uyref..

La phobie telha-d yes-s tsekla timserwest, iwakken ad teglem kra n tigawin yessexdam *le Même* eħaħsab n Wayeð. Anect-a yessegezay-d *un complexe de supériorité, la mort symbolique de l'Autre*.

B-4-3-La philie : « Tilawt taberranit tettuneħsab ney ttwalint-id s wudem yelhan. *La philie* i d addad awħid anida sin ney agraw ttemwalin s wudem n tilawt. »²

Deg *la philie* ulac iædda, ifaz ney ddaw, idelsan akk s wazal-nsen, s leqder-nsen.

¹D.Pageau. Op, cit , sb 71. « La phobie. Elle est l'inverse de la première : la réalité étrangère est tenue pour inférieure par rapport à la supériorité de la culture d'origine.»

²Idem, Sb. 72. « La réalité étrangère est vue, jugée positive et elle s'inscrit dans la culture regardante tenue elle aussi pour positive et complémentaire de la culture regardée. La « philie » est le seul cas d'échange réel, bilatéral. »

Taggrayt :

D wiyi s umata i d d iferdisen igejdanen yeqqnen yer tezrawt-nney; ad nwali asemres-nsen deg uḥric n tesleḍt.

Ixef II : Tizri

A)

Tazwart

Deg uħric iæddan nefka-d tarrayt ara neđfer deg umahil-nney, deg uħric-a ad d-nawi awal yef tewsit ara yilin d tasleđt deg umahil-nney, imi leqdic-nney d win yellan yef yiwet gar tewsatin tattrarin n tsekla taqbaylit, tawsit-a d ungal. Ihi yessefk fella-nney ad d-nawi awal yef umezruy n wungal wa ad nesbadu tawsit-a. Syin ħur-s ad d-nemmeslay yef usatal amazray; tignatin ideg d-ilul wungal aqbayli.

A-1-Tabadut n wungal :

Ungal gar tewsatin tineggura i d-ilulen deg tsekla taqbaylit. Deg wungal, aneggal yettaerađ ad d-yawi yef wassayen yellan gar tmettiyin d yemdanen, yef leewayed n tmetti-ines. D tawsit anida aneggal yettawi-d yef kra n yinedruyen n teħkayt yellan deg tilawt maca tikwal yessexdam asugen.

D tazrawt n wayen yettidir umdan deg tilawt, d taħkayt n yiħulfan ney n ssber yettidir deg tudert-is.

Ungal yal yiwen amek i as-yefka anamek

Tabadut n wungal deg umawal n “Larousse”: “D adlis n tesrit yezzifen, yettawi-d ayen ur nelli ara deg tilawt, yettmeslay-d yef usnerni akk d wayen yeenan tanefsit n yemdanen yemxalafen.”¹

¹Dictionnaire Larousse, Juillet 2003, France, sb 898 « Le roman est une oeuvre en prose, relativement basée sur une intrigue imaginaire qui dépeint l'évolution et la psychologie de différents personnages. »

Tabadut i as-yefka M.Akli Salhi: “Ungal: d tawsit n tsekla. Ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d aħris yezzifen, mačči am tullist.”¹

Reuter (Y): “Ungal d adlis yettwarun deg tesrit, s tefransist, tulmisin-is ur d-banent ara almi d tasekla tartart.”²

A-2- Amezruy n wungal:

Deg tazwara, tasekla tedder s timawit, tettruħu seg yimi yer tmezẓuyt, maca timawit tuyal tettwaru deg tallit tamirant, ihi gar tewsatın tesseqdec tsekla tatrart d ungal; imi d netta i d-yufraren yef tewsatın nniđen. Ihi deg uħric-a ad neeređ ad nawi awal yef umezruy n wungal deg tsekla.

A-3- Ungal deg tsekla tagraylant:

Asnulfu n wungal icudd yer tira, ur yuyal ara d agraylan almi d tazwara n lqern wis 13, ungal deg tallit yer tayed asuffey-is d yisental-is mgaraden, tikelt tamenzut yeffey-d deg L’Espagne akked d l’Italie, iban-d s wařas n lesnaf gar-asen: ungal aħulfan (1607), syin ħur-s ungal n tađsa (1651) alma d aseggas n 1657, ssenf-ayi yeska-ay-d udem n tilawt s tađsa d ustehzi.

Lqern wis 18, tallit-ayi semman-as “Tallit n tafat”. Iban-d wungal Epistolaire, am wungal n Hoderlos de Laclos, isemma-yas « *Les liaisons Dangereuses* » i d-yeffyen deg useggas n 1782.

Syin ħur-s tasekla tebda tettnerni, tuyal tettawi-d yef yisental am : umezruy timetti d wayen nniđen, gar yimyura i d-ibanen deg tallit-nni : Balzac, Vitor Hugo, Emil Zola.³

¹M.Akli Salhi, « Asegzawal amezzyan n tsekla », Ed L’odyssée 2012

²Reuter (Y), Introduction à l’analyse d’un roman Armand colin, 2Ed, Paris, 2006. « Il s’agit d’œuvre écrite en prose et en français... pourtant ces caractéristiques n’ont émergé que progressivement. »sb06

³www.Etudes-littéraires/histoire-roman

A-4-Ungal deg tsekla taqbaylit :

Deg tallit n unekcum arumi, tazwara n tasut tis 20, fyen-d kra n yemyura iqbayliyen, uran ungalen maca s tutlayt n tefransist acku Ƴran deg uƳerbaz arumi, am : Sa id Bulifa, Ben Sdira, Mulud M emri d wiyad,  erden ad arun ayen yellan deg timawit, iswi n yimusnawen-ayi d aħareb Ƴef tmaziyt d yidles-ines seg rrwaħ. Ƴas akken ttarun s trumit maca tiktiwin-nsen rzant timetti taqbaylit d wayen tettidir s tutlayt n tmaziyt.

Ungal aqbayli s tutlayt n tmaziyt yefruri-d, neƳ yuƳ-d aħar deg yiseggasen n 1940, imi Belaid At Ali yeldi-d tawwurt i tira s tmaziyt, yura “Lwali n Wedrar”, yeffey-d deg FDB¹ deg useggas n 1962 iwumi semman “Les cahiers de Blaid ou la Kabylie d’antan”.  eddan aħal d aseggas ur d-tban ara tira s tmaziyt almi d aseggas n 1981 ideg d-yessufey Rachid Aliche ungal-is “Asfel”, deg yiseggasen-a kan i d-yessufey Sa id Sa di “Askuti” (1983), deg 1986 yerna-d Rachid Aliche “Faffa”, syin akin Amar Mezdad yura-d “Id d wass” (1990), tuƳal akken almi d ass-a, yal aseggas tteffyen-d wungalen ijdiden, tbanen-d yimyura-nni en i d-yettawin Ƴef temsal yemxalafen am tmagit, tayri, timetti taqbaylit, tamharsa, lƳerba...

Tawsit-ayi tettnerni, tenĝer iberdan nni en, s tlalit n tsuta timaynutin i yeddand d zzman akken yella, imi amaru yettaru ayen yettidir neƳ ayen tettidir tmetti-s, acku ungal d lemri n tmetti, Ƴas akken uguren uggten akken i as-qqaren “win yebƳan ad irez asalu, ad yeddu akken yufa, ma  i akken yebƳa”.

¹Fichier de documentation berb ere.

Tagrayt :

Ungal d tawsit tamaynut deg unnar aseklan aqbayli, yettawi-d yef yisental imxalafen, yegla-d s usnerni i yidles amaziɣ, ɣas akken yella wugur acku tasertit teezel-it. Tawsit-a teldi-d abrid i yal amdan, ad yawi yef wayen yellan deg wulis, ad yawi yef yisental i t-yerḥan ur yezmir ara ad yenteq maca s tira i tekksen lyiɣ n wulawen-nsen. Deg wayen i d-iteddun ad nwali tignatin ideg ilul wungal aqbayli.

B)-Asatal amazray inmetti n wungal “Faffa”:

Deg uḥric-a ad neereḍ ad d-nemmeslay yef tagnatin ideg d-ilul wungal aqbayli, akk d tmental yeḡḡan amyar u ad yawi yef yisental yemxalafen aladya tumast. Asmi yetṭef ukabar n FLN adabu deg 1962, tamsalt n tmaziyt teqqel yer rrif, tettwaēzel ulac win ad tt-id-ibedren einani, ihi tutlayt tayemmat tettwagdel deg uxxam-is, tettuneḥsab d tutlayt taberranit

Iwakken ad negzu isental n wungalen n teqbaylit ilaq ad nemmeslay yef liḥala n tmetti deg tallit-nni i d-ffyen. Annect-a yeḡḡa-yay ad nuḡal yer umezruy n tmetti taqbaylit.

Tamsalt n tmaziyt tettwagdel seg wasmi i tella Fransa deg tmurt n Lezzayer; imi deg yiseggasen i yezwaren tazyent n 1949, Leqbayel bdan seēun tafrit yef wayen icudden yer yidles amaziḡ, akken i d-yenna Amar Ouerdane deg udlis-is: “Mi kra n leqbayel wweden yer tenmehla n ukabar asertan, Amar Imache d win ur yeḥbisen ara amennuy-is asertan yef wayen iccuden yer wansayen leqbayel”¹. Leqbayel ur seffkin ara azal d ameqqran i tamsalt-a acku d tallit n tṛaḍ ihi zwaren deg umennuy d uberrani.

Imi tewwi Lezzayer timument, yuḡal Bumedyen d aselway n tigduda, aneggaru-ayi yeezel akk tamsalt n tmaziyt, imi deg 21 yulyu almi d 1 yuct 1969 tella yiwet n tfaska tadelsant “Pan-africain” deg Lezzayer, colonel Boumediene yugi i leqbayel akken ad kkin deg tfaska-ayi. Deg tallit-nni ibdan ttagin asexdem n tutlayt taqbaylit deg waṭas n tayulin gar-asen iyerbazen, tadbelt...²

¹Amar Ouerdane, « La question berbère dans le mouvement national Algérien 1926-1980 », Ed Epigraphe, 1993, sb52. “Les kabyles accèdent massivement aux postes de direction, Ama Imache qui ne cesse de manifester dans sa démarche politique son attachement à la coutume berbère.”

²Idem. Sb. 184

Deg 5 julyu 1976 izerfan n wegdud xedmen-d alyuten imayraden annect-a yefka-d afud i wegdud aqbayli akken ad ikemmel amennuy-is.¹

Agdud aqbayli mazal yettef deg rray-is; asteeref s tutlayt tayemmat. Imi deg 28 wember 1978 Ait Ahmed yessuter ad seteerven s tutlayt n tmaziyt am akken d tutlayt tayelnawt am nettat am teerabt yenna-d “Tutlayt tamaziyt ilaq ad tuyal d tunsibt, ilaq ad tesɛu azal-is deg udabu, akken diyen ad as-d-yuyal umkan i as-iruheen deg tallit n timument”.²

Imi medlent akk tewwura i usenfali s tmaziyt, ladya tilizri tayelnawt agdud yufa-d iyisan deg ara yesɛddi tutlayt-is. Amennuy yef tmaziyt yella-d s sin n yiberdan : tizlit akked waddal. Ineggura-ayi ɛawnen deg usaki n wegdud, imi asentel agejdan i yef ssefran yimediyazen n tasut n 1970-1980 d tumast tamaziyt. Yaas akken ughten yisental maca asentel n tumast d win yellan d agejdan imi timetti taqbaylit ur tezmir ara ad teldi imi-s, ihi d imawlan-is i d iles-is, i d allen-is, i d awal-is. Gar icennayen i d-ibanen deg tallit-ayi ad naf: Idir, Ferhat Mhenni, Ait Menguellet, Matoub Lounas...

Deg wayen yeenan addal ad naf timesbaniyin i xedmen yemfergen n JSK asmi i turar taqbuct n Lezzayer ass n 19 yunyu 1977 deg Lezzayer anida i terbeḥ terbaet n JSK.³

Tidyanin simal rennunt-d, aḥizi n tutlayt n tmaziyt yettkemil; imi deg 1978 xedmen deg tseddawit taceqquft n umezgun n Kateb Yacin anda i as-ugin i Ait Menguellet ad yecnu.⁴

¹A.Ouerdane, Op, cit. Sb. 187

²Idem. Sb.189, « Elle doit être officialisée comme langue nationale, elle doit bénéficier de la part de l'état de l'égalité de traitement qui lui permet de rattraper le temps et le terrain perdu depuis l'indépendance. »

³Idem, Sb. 189

⁴Idem, Sb. 191

Agdud aqbayli, iyad-it lhal kra n yiseggasen kan terna-d yiwet n tadyant yeḡḡan agdud ad yaki mlih, wa ad yetterdeq. Ta d tadyant n 10 mayres 1980 Mouloud Mammeri iruh yer tseddawit n Tizi Ouzou iwaken ad yexdem asarag yef udlis-ines i d-yettmeslayen yef tmedyazt taqbaylit taqburt, maca ur t-ḡḡin ara. Anect-a yeslal-d lyaḍ deg yinelmaden n tseddawit-a dya msefhamen ad xedmen timesbaniyin. Inelmaden-ayi refden tielamin uran deg-sent “Neeya deg lbaṭel”, “Tamaziyt, d tameslayt-nney.”¹

Tadyant-a d tin yerzan asalu n udabu azzayri imi deg 1980 i tikelt tamezwarut deg Tefriqt Ugafa ad yekker ugdud mgal adabu n tmurt-is ad yesuter tumast-is akked yizerfan-is.

Tamsalt n tumast teḡḡa imyura ad cemmren lekman-nzen ad arun imi imenyi yella-d s waṭas n wudmawen, akken inwala. Ihi tira gar yiberdan ney gar wudmawen n usenfali yef tumast.

Deg useggas n 1981 Rachid Aliche yura-d ungal amenzu s tmaziyt, d netta i d-yeslalen tawsit-a deg tsekla tamaziyt, akken i d-yenna Nacerddin Ait Wali: « Seld tafsut n yimaziyen 1980 i d-tban tira n wungalen s tmaziyt, tira-ayi s tmaziyt tban-d s Rachid Aliche d Said Sadi ».²

¹A. Ouerdan, Op, cit, Sb, 191

²Nacer Eddin Ait Wali, « L'écriture romanesque Kabyle d'expression berbère (1946-2015) », Ed. L'odysee, 2015, Sb 33«...C'est après le printemps berbère de 1980 que l'écriture romanesque d'expression amazighe sera véritablement expérimentée par les pionniers que sont Rachid Aliche et Said Sadi. »

Tagrayt :

Da ad nwali d akken ungal aqbayli ilul-d deg yiwet n tegnit n ccwal deg tmurt n Leqbayel yettfen deg lasel-is, d udabu azzayri ibegsen ad yesfed kra yellan d amaziɣ. Ayen yezdin ungalen i d-yeffyen s teqbaylit sumata d isental, ad naf tuget deg-sen wwin-d yef taluft n tmaziɣt, tutlayt d tumast.

Tazwart :

Deg uħric-a ad neeređ ad nesleđ tugniwin n tmurt n Fransa yellan deg wungal “Faffa”.

Seld ad nekcem deg tesleđt, yessefk fell-aneŷ ad nmeslay ŷef usentel n teħkayt yellan dixel n wungal “Faffa”; wa d asentel n lŷerba neŷ inig. Tuget n leqbayel i iruħen ŷer tmurt n Fransa, ruħen iwakken ad xedmen, ad eiwnen tiwaculin-nsen, rnu ŷer waya adabu yeezel leqbayel, yugi-ten acku yeqqar-d Lezzayer d taerabt tineslemt, ihi leqbayel ur seın ara amkan deg tmurt-nsen, annect-a ur t-id-yebdir ara Rachid Aliche deg wungal-is maca yettwafham deg kra n tenfaliyin dayen ara nwali deg wayen i d-yetteddun.

Fransa d asirem n yal azzayri neŷ aqbayli, iwakken ad yekkes ccer-is ad ieiwen tawacult-is, maca deg tilawt mi ara awđen ŷer din tettbeddil fell-asen.

I wakken ad nesleđ ungal-a nesea tarrayt ad neđfer; deg tazwara ad nessemres akamar amazray am akken d tazwara n tesleđt. Tuŷalin ŷer umezruy iwakken ad nsegzi inedruyen yellan deg wungal n “Faffa”, ŷef waya yessefk fell-aneŷ ad d-nawi awal ŷef temharsa d yinig; imi s snat-ayi n tyawsiiwin i d-tella tsemliit gar sin-ayi n yidelsan (tamurt n Leqbayel d tmurt n Fransa).

Amdan ur yezmir ara ad iwali iman-is war ma yella wayeđ, ihi d ayen i yellan deg teħkayt yellan deg wungal “Faffa” anida tuget tugna n Fransa. Imi tugna tettili-id s nekk d Wayeđ (tiđent), da d dihin. Tiđent tebđa d iħricen deg-s ad naf idles (lebsa, lmakla...), ixeddim d tutlayt. D ayen ad nwali deg uħric n tesleđt, imi aħric-a nebđa-t d ixfawen.

Ixef I:

I-1-Iminig d yidles

I-2-Iminig d uxeddim

I-3-Iminig d tutlayt

Ixef II:

II-1-Tasleđt n yiwudam

II-2-Tasleđt n tallunt

Tasemlilt gar sin n yidelsan idles n Fransa d yidles n Leqbayel :

Timetti taqbaylit tesəa assayen d tmura nniđen ladya tamurt n Fransa, acku d nettat i ay-yestəemren, tis snat d inig n leqbayel yer tmurt n Fransa yef wannect-a llan-d wassayen gar-asen, gar sin n yidelsan-ayi yal wa amek i d-yettwali wayeđ. Ur nezmir ara ad negzu tamuylı n tsekla yer tmurt n Fransa war ma nsuk-d tiđ yef umezruy i d-yellan ger snat n tmettiyn, i nezmer ad nebđu yef sin n yeħricen tamharsa d yinig.

1)-Tamharsa:

Fransa tekcem-d yer tmurt n Lezzayer deg useggas n 1830 tuy ızuran deg-s. Irumyen ur d-kcimen ara yer tmurt n leqbayel almi d aseggas n 1857.¹ Deg uħric-a ad nebder tidyanin d kra n leqdicat i yeđran deg tmurt n leqbayel.

Anekcum arumi yeħsa d akken tiyita n ueekkaz ur tečči ara, acku yufa-d timetti taqbaylit d tin i ibedden, txulef tudrin n Lezzayer, ihi annect-a yeğğa-t ad ibeddel tarrayt i wakken ad syelben yef Leqbayel. Irrumyen beddlen tastratiđit ceyeen-d imussnawen-nsen ad zerwen, ad zren amek i tebna tmurt n leqbayel d wamek i tleħħu ama deg wayen yeenan tutlayt, tajmaet, tadamsa, tafellaht, taydemt.²

Rnu yer waya leqdicat i xedmen imrabđen irumyen deg wayen yeenan aselmed (*l'enseignement professionnel*), timrabđin tirumyin xedment d tifermliyin. Irumyen eerden ad ldin ixxamen i yigujilen .³ Annect-a akk i wakken ad rebħen leqbayel yer tama-nsen.

¹Alain Mahé, Histoire de la grande kabylie, XIX et XX anthropologie historique du lien social dans les communautés villageoises, ed Bouchéne 2006, p159

²Amar Ouerdane, «La question Berbère dans le mouvement national algérien 1926-1980 », Ed , Epigraphe, p 21

³Younes Adli, « La kabylie à l'épreuve des invasions des phéniciens à 1900 », Ed Zyriab, 2004, sb138

Ťtrađ n 1871: win i d-ibedren ťtrađ-a ad d-yebder ccix Aħeddad d ccix Lmeqrani d nutni i d-yessekren timetti n leqbayel mgal adabu arumi acku ugin ad awin ddel d temħeqranit.

Ayen yeđran deg 8 mayu 1945 anida Fransa texdem ayen ur iqebbel leeqel deg tmurt n Lezzayer, anida i d-đrant txessarín timeqranin am : 45 alf n yimeyrasen, Fransa teħbes ačal d akabar d wid yellan d iqqeray yef yikabaren-ayi .¹ Fransa texdem anect-a acku agdud azzayri yuki-d, yebya ad iwali anida yetteddu.

Ihi d tadyant-a ad yeslalen ašterđeq n lgira deg useggas n 1954 imi tawayit-a tewwi-d ačas n txessarín maca agdud azzayri yuk-id yeqqel yesša tarmít deg wayen yeenan amennuy, izzayriyen žran d akken ala tiyita n uekkaz ara d-yawin lfayda ihi deg 1-11-1954 šterđeqen lgirra.

Dya dayen, deg tmurt n leqbayel ara yemmag ugraw n Summam , win ara as d-yefken iswi akked uřawas n ťtrađ i tegrawla n Lezzayer mgal acengu arumi.²

Yer taggara ad nini d akken Fransa d timerziwet i terza tamurt, imi tekkes awal i wat wawal, tekkes akal i wat wakal... Ihi ur d-yeqqim kra gar yifasen n yiqbayliyen siwa abrid n yinig, iwakken ad kksen ccer-nšen d ťlaba yef yimanen-nšen.

¹ هشام كمال, الوجيز في التاريخ, 2002, ص 24

² Amar Ouerdane, op, cit, sb 40

2)-Inig:

Deg tazwara nemmeslay-d yef temharsa tamentalt tamenzut yeğġan ad tili tsemliłt gar tmurt n Fransa d tmurt n Lezzayer. Tura ad nuyal yer tsemliłt tis snat: inig

Dacu i yeğġan leqbayel ad inigen yer tmurt n Fransa? Seld ttrađ agraylan wis sin i d-yeglan s txessart i tmura n Lurup ladya Fransa, anect-a yeğġa-tt ad tiħwij iyallen ara ixedmen, ihi tewwi ixeddamen n Tefriqt Ugafa, seg-sen leqbayel, akken i tura Nadia Belaidi “Leqbayel gar yimezwura i yunagen yer Fransa.”¹

Rnu yer waya Fransa d timerziwet i terza tamurt n leqbayel anect-a yesseyli-d lađ, Imeħna, tllaba... Anect-a dayen gar tmental i ten-yeğġan ad inigen yer Fransa, yura Salem Chaker deg udlis-is : “Iyriben imezwura d wid iruħen seg tmurt n leqbayel, yebda wanect-a deg tedyant-nni n 1871, kra n leerac seant am akken d ansay n tnezzuyt ttruħun ttuyalen. Uqbel 1830 ixeddamen n luzinat n Turk deg Lezzayer d Leqbayel. Seg zik tamurt n Leqbayel tewzen deg wayen yeenan tadamsa, yerna d tin yesean ayref atas, ttidiren deg wayen i d-ttawin deg tfellaħt meħsub ur tqadaeen ara iman-nsen. Tamharsa tsedrem tadamsa tansayt...leqbayel fyen ad nadin lqut-nsen deg wanda nniđen, deg tmura nniđen”.²

¹Nadia Belaidi, “L’émigration kabyle en France, une chance pour la culture berbère ? Ed. EUD 2003, sb11. « ...Les kabyles parmi les premiers à s’exiler en France”.

²Salem Chaker, “Imazighen ass-a”.Ed, Bouchéne, Alger, sb 38. “C’est la kabylie qui a fourni les premiers contingents d’émigrés, le mouvement commence après l’écrasement de l’insurrection de 1871. Certaines tribus avaient déjà une solide tradition de commerce itinérant et même d’émigration de main-d’œuvre : avant 1830, les ouvriers des manufactures turques d’Alger était kabyles. Depuis longtemps, la kabylie connaissait un équilibre économique démographique précaire, elle comptait une population très dense qu’une agriculture de montagne pauvre ne parvenait pas à nourrir. La colonialisation française, en détruisant les bases de l’économie traditionnelle...Les kabyles à aller chercher leur subsistance hors de leur région ».

Lyerba; mi ara amdan ad yeḡḡ adeg anida yettidir, i wakken ad yessiweḍ yer wayen yeḥwaj, ayrib ttwalin-t-id medden d win yenneṭaben mliḥ.

Asentel n lyerba yella-d ula deg tmedyazt taqbaylit ad naf Si Muḥand U Mḥend yessefra-d fella-s, ma yella d tamedyazt yettwacnan, ad nebder tigejda n ccna n lyerba am: Sliman Ḥazem, Zerruqi Ḥalawa, ccix Lḥesnawi...

Yal yiwen deg-sen yessefray-d tudert-is d wuguren i t-yemmugren deg lyerba.

Lyerba truḥ d tiwsatin; ad naf lyerba daxel n tmurt, leqbayel tṭyamayen daxel n tmurt-nsen, maca qeṣḍen timdinin anida yella uxeddim uladya Lezzayer.

Lyerba berra i tmurt; yiwen ad yeffey akk deg tmurt-is. Irgazen yettinigen ḥemmden lḥif, asemmiḍ, ddel, llixiq...Akken ad reḍden tawacult-nsen seg lixṣaṣ. Lyerba dayen tuḥer ula yeḥf tmeṭṭut n weyrib, acku ilaq ad tesber yeḥf lyiba n urgaz-is, ad tesker tarwa-s

Tagrayt:

Yeḥ taggara ad nini lyerba tesḥa sin n yinumak; tanessuft*; lxiq, d unamek adamsan, axeddim, d ajmaḥ n yidrimen d tukksa n ccer. Amezruy-a ur yezmir ara, akken nettwali, ad yili melba ma yeḡḡa-d ccama deg usugen (*Imaginaire*) n tmetti taqbaylit, ccama-ayi tenfel, tḥuza ula d tasekla, d ayen ara nwali deg uḥric i d-iteddun.

Ixef I :**Tazwart:**

Deg wayen iæddan nwala amek i d-tella tsemlilt gar sin-ayi n yidelsan, tura deg wayen i d-iteddun ad nwali amek i d-tella tezriřt n tsemlilt-a; imi iminig yuyal yettwali-d iman-is amek yemmug ełahsab n Wayeđ.

I-1-Iminig d yidles :

Aliche yebna ungal-is yeř wasađ Amer; deg tazwara n wungal almi d taggara, yewwi-d yeř rrwaħ-is yeř lyeřba, yeeređ ad ay-d-yessiweđ tudert n yiminig deg tmurt n Fransa d wamek i d-yettwali Wayeđ (agduđ arumi).

Anallas yettmeslay-d yeř tudert deg tmurt n Fransa, yebder-d “Iđ”; anamek-is tamurt n Fransa tezha deg yiđ deg wass, irumyen ur yemgarad ara yeř-sen yiđ d wass “ Azniq eemren-t teftilin i d-yettyiren tteya-nsent yeř yisekla, yeř tkeryas, yeř ugudrun aberkan. Akken alama tuzzel-d si lbeed tkerrust ara iæddin am tin iregglen”. Maca am tudert deg tmurt n Leqbayel “Iđ” yemmug-d i yiđes d usteefu, ney ad nejmaeēn iæggalen n uxxam rrif n lkanun, ma yella tella kra n temsalt ney kra n wugur ad tefrun tikwal hekkun-d timucuha, timseeraq alma eyan yal yiwen ad iruħ ad yetteř amkan-is ad igen, ula d tafat txuss “ Ala yiwet n teftilt tasellawt iquzmen iđ yid-sen”. Sb59

Tikwal ad naf iminig yettales-d tigawin i iđerrun deg tmurt n Fransa s tifutas, annect-a yemmal-d d akken tilawt n Wayeđ ur tt-yefhim ara ney ur tt-yessin ara, ney ahat ur tt-yesei ara deg yidles-ines. “Imdanen tteyawalen...wa yeffey-d seg tħanut, wa yekcem-itt...iberdan ččuren, imsebriden si yal tama, tikeryas di tlemmast.”, “Ur isell wa i wa, ulac asuyu deg yiwen, ala tijjiqin n tkeryas d usbaebuē imuturen.” sb(12-13), ad naf iminig tikwal ula d ismawen n yimukan ur ten-yessin ara, yettsemi-yasen netta kan am “amruj”, “Asbaebu

imuturen”; d adeg anida ixeddem ahat d lluzin ney d lmina, ayen i t-yeğġan ad isemmi akka acku ur t-yesei ara deg tmurt-is.

Deg tmurt n Fransa yal yiwen yelha d ceyl-is, ula d dderya-n sen ur ttidien ara yur-sen, deg yiwen n uxxam, mačči am leqbayel dduklen akk yemdanen uladya deg teswiet n leqreḥ am lehlak, lmut ttemeawanen gar-asen. Da yettbin-d umgired gar tmetti taqbaylit d tmetti tarumit.

Akken i d-nemmeslay yef yinig deg tezwert, nenna-d d akken inig d ayen i weeren, qessih yef yiminig, ihi iminig yettqelib kan s wacu ad yettu terzeg n lyerba, yettnadi dayen amek ad yecbu Wayeđ, amek ad yili deg yiwen n uswir netta d Wayeđ. Ihi iminig ixeddem ney yetteanad ayen ixeddem urumi am tissit n ccrab, lpukir d lemخالدا n tlawin, tiyawsiwin xđant akk idles-ines, ur tent-yesei ara yur-sen “Tarbaet tezzi i ddiminu, tayed i lpukir texleđ lqahwa d lbirra”sb13-14. Imi lqahwa d idles-nney; tissit n lqahwa tella yur-nney deg tmetti taqbaylit maca lqahwa(adeg) ulac-itt imi zik anagar tajmaet i yellan ttnejmaeen dina yemdanen, maca am tmetti tarumit, imdanen ttnejmaeen deg leqhawi anida texleđ lbirra d lqahwa, imi lbirra tella deg yidles-n sen; iswi n wannect-a ad cbun aberrani.

Deg tmurt n Fransa yal yiwen yettidir i netta war ma yessuli leḥsab i wayeđ, mačči am tudert n tmurt, imdanen twarebban-d yef kra n tyawsiwin anida ur zmiren ara ad idiren mebla tilufa-ayi am: tagmat, tumast... Yas yiwen yeğġa tamurt-is, yettidir deg tmurt ur yesein ara assay d tyawsiwin-ayi tikwal ixeddem akken xeddmen, tikwal yettmektay-d lasel-is “Akken tebyiđ ezizeđ a *Made in France* ur tettarrađ tagmat, ur tferruđ gar wulawen, ur tessenhafayed idammen”sb48. Yas akken di tmurt n Fransa yella lxir, yur-ney ulac, ney nxus, nerwa laz maca annect-a ur yettağġa ara ad yettu anisa i d-yekka, anwa i d lasel-is.

Akken i d-nemmeslay deg uħric n tezri yef tarrayt ara neđfer deg tesleđt, nebder-d dinna ibeddiyen igejdanen am: *la manie, la phobie d la philie*. Ihi dayi nufa-d *La manie*¹ deg kra n tenfaliyin, imi iminig dima yetthulfu iman-is s ddaw n urumi ama deg llebsa, deg lefhama deg lxedma, ihi annect-a yettaġa-t ad yessezel iman-is, ad yeqqel yef rrif, ad yehqer iman-is. Ad naf annect-a deg kra n tenfalyin “yekcem yer lqahwa, yeqseđ amkan di teymert” sb11

Anallas yessekcem-d awadem nniđen yer teħkayt, d tameđtut, axeddim-is deg uxxam kan, d nnwal, d terbya tikwal d tafellaħt tetteawan argaz-is”. Yur-ney tameđtut n uxxam, argaz n berra” sb104. Yaas akken neqqar tameđtut d asalas, argaz d ajgu alemmas, maca tameđtut yella dima deffir-s urgaz tettidir ddaw leenaya-s, akka i tebna tmetti taqbaylit ayen i d-yerra umnar yer dixel n tmeđtut, ayen yellan deg berra akkin d ccyel n urgaz. Mačči am tmeđtut tarumit axedim-is deg berra, am Jacqueline d taselmadt, tetteasley yef yizerfan-is ula d zzwaġ tettay win tebya, tettidir d win tebya yaas ur tt-yuy ara, imawlan ur keččmen ara deg tlufa-ayi, tetteffey d win tebya “Assen d Sebt azal s lekmal-is qussen iberdan, wallan asaru, ččan rrif n wasif, myeeyant tađtucin , mlalen ifasen, mcubaken i đudan”sb78. Mačči am tudert n tmeđtut deg tmurt n leqbayel; ulac awal n tmeđtut deg uxxam, wala deg berra ney deg tejmeet, ula d zzwaġ-is d imawlan i d-yettaken rray-nsen, taqciot ur tesei ara azref ad tefk rray-is, d awezyi tameđtut ad tezweġ d win yebya wul-is, ula ma tedda d tislit d leib ad temmeslay d urgaz-is zdat n yemyaren-is, assay gar urgaz d tmeđtut-is yesea tilisa “...tameđtut zerfay ad as-tini leeslam-ak ay argaz”sb28, annect-a yettil-id mi ara ad yeqqel urgaz deg lyerba wama ussan nniđen ur ilaq ara.

¹Daniel-Henri Pageaux, *La littérature générale et comparée*, Colin, Paris 1994. *La manie*:tilawt taberanit, iħesb-itt umyau ney ugraw am akken tedda idles-ines. Anect-a yettaġa amyaru ney agraw ad yehqer idles-ines, wa ad iwali idles n Wayeđ faz.

Maca mi ara tuyal d tamyart tettenbeddal tewuri-ines deg tmetti; imi tettuyal tesea rray, tesea awal deg uxxam-is d nettat i yesselħayen tilufa n uxxam-is, ihi iminig mi ara yuyal, yettak tibalizin-is i temyart “Tuyalin yer taddart, mi ara tiniđ i temyart n uxxam, mi ara as-tmekneđ tisura n tbalizin, ad as-tiniđ ihi a lbaraka”sb49

Deg Fransa tameđtut tesea azal, tesea rray rnu tettmeslay yef yizerfan-is “...Smektayen-t-d tamsalt n tugdut gar urgaz d tmeđtut”sb84. Tameđtut tarumit dima tettbedday yer yiman-is, tetthadar iman-is, yerna tettbeeid yef tyawsiwin ad tt-yeğgen ad tban meqqert deg lemer am: tarawt, asuđeđ « Ggulent ur ttarwent ađas, ur snernayen-t idmaren, ay dehhnent udmawen mi ara tekmecc teglimt. »sb84. Mačči am tmeđtut taqbaylit ur as-tuqię deg kra ama d llebsa ama d tafekka.

Tirumyin, ula d tamuylis-sent yer leibad temgarad, imi teddunt s tikti ayen telsiđ ay teswiđ “ad cmumħent i yal amsebrid, ma d bu cebbub ukris, hatan ad tekres fell-as anyir”sb84, “Ula d lxalat n uzniq ad ay-d-suturent lekwayeđ”sb105. Acebbub ukris d azamul n temħeqranit ; d aseyli deg lqqimansen.

Akken i as-yenna Ait Menguellat:

Tirumyin i d- ttempliley

Wexrent mi ara eeddiy

Amzun helkey ajeğgiđ

Lmeħna-ayi d leetab-ayi yekki deg-s udabu, imi yeezel Leqbayel; adabu yeqqar-d Lezzayer d taerabt tineslemt¹, anamek-is ulac amkan i leqbayel, adabu yugi-ten “Wali deg-i, rnu ħur-s selsaxen deg uksum-nney watmaten, imawlan d leħkem”sb97, “Tamurt iserwalen tarwa-s”sb137

Iminig yennum deg tmurt-is yesea kra n tyawsiwin am: lxedma, ansayen...maca imi yelheq yer tmurt n Fransa yufa-d kulec ixulef, ansayen ruħen, tudert-is tebda yef sin n yiħricen “gar dihin d dayi”, “aggur akked Feroudja, ħdac n wagguren akked Jacqueline, aggur d Dda Amar, ħdac n waguren d *Monsieur Amar*”sb103, annect-a yerwi-yas allay-is i Amar.

Argaz yer leqbayel yesea azal-is, yesea lqima-s d wawal-is ama deg uxxam-is, ama deg berra, maca deg tmurt taberranit netta s yiman-is yetthulfu d akken ur yesei lqima ur yesei azal, ur yesei leqder “...abrid n lhif, aqissi n yiberdan, abrid n ttberna. Nettwadegger dayi d irgazen di lkayed, di nnekwa, d irgazen s tceymumin”

Akken i as-yenna Ait Menguellat deg wawal-is

Nessawed yeefes-ay uberrani

Amzun ur nesei imawlan

Deg yidles arumi tissit n ccrab rrant am wakken d ansay, semrasen-tt deg tudert-nsen n yal ass maca zran amek ad swen, ssnen amek ad selhun timsal. Mačči am yiyriben-ayi-nney akken i as-yeqqar yinzi “Byan ad ddun tikli n tsekkurt, teerq-asen tin n tyazit”, akka i tedra d yeyriben byan ad eanden irumyen, ad xedmen am nutni, ad defren idles-nsen maca xdan, ur zmiren ara “Niqał nwiy mi kecmeý tamurt-a ad awdeý ul-is,

¹Amar Ouerdane, « La question berbère dans le mouvement national Algérien 1926-1980 », Ed Epigraphe, 1993, sb126

ad uyalet d awexxam; akken ara greŷ ameccaq amezwaru, akken ad zedley tanumi-nseñ, idles-nseñ afey Ʒef yidis-iw, yemyi-iyi-d am lbeej, zzayey, ħdaqrey, kkufrey”.sb118, akka dima i tđerru d win ur yennumen ara ixeddem kra n tyawsa.

Lqahwa d ansay-nney, tella deg yidles-nney, maca ayen yellan d axel-is am lbirra mačči d ayla-nney, yerna deg tissit-nseñ tteanaden irumyen maca ur ssinen ara ad swen, ttuyalen am lmal, ula d læeqel-nseñ yettruħu “...ad kecmey lqahwa, tissit, lkas d lkas...ma yella tneğeed-ten ad asen-tuyal d leħmali n yimeslayen, d acercur n yimetman, ad serrħen i yilsawen.”sb22, “yewweđ-d yiđ mazal tessent. Zzayet fella-sen tissit, ur iqeed umeslay-nseñ, ilsawen tettin”, “...Teddun s leewej am wid yesferfuden abrid deg yiđ”sb36

Tissit tuyal-aseñ am wakken d tayawsa ilaq ad tt-xedmen, acku yes-s kan i tettun lectab d lhem n lƷerba “Ttberna tamenzut i d-mlalen gufreen Ʒur-s ferħen am wakken d tameyra. Zhan s umeslay n menwala”sb36

Tikwal anallas yesseqdac aserwes deg tenfaliyin-is, yettcebbih imdanen Ʒer yiƷersiwen, annect-a yemmal-d yiwen gar ibeddiyen igejdanen “*La manie*” ayen i ay-d-yemmalen asemzi d usenqes deg lqima-nseñ “Tekcem-d terbaet am tnifit n udfel gar-aseñ Maamer d Belaid”, ula d tissit ur sinen ara ad swen akken iqwem ...Sqerben ikersiyen bđan-t s uqeccem, sasnen wa d cclayem, wa d tamart, wa d acenfir deg kuffa”sb35. Rnu Ʒer waya ssawđen almi i srewsen iman-nseñ Ʒer tmacinin acku xedment war aħbas; akken nutni xedmen kan “D tamacint ileħħun s dextan d uyisem. Ad ak-iniy a Dda Chaaban teħnunez yes-nney ddunit. Ad ak-iniy awal suref-iyi wellah ar neebba izzan”, aserwes Ʒer yiƷersiwen “aħal ay kkiƷ am uqejjun amaruz”sb61

Iminig yettwali Fransa s sin n wudmawen, telha, diri-tt. Telha imi din i yufa ixeddim, ixelles tđlaba-ines, yesea ayen s wacu ad yidir, ad tidir twacult-is “Wayi yebna s udrim i d-yewwi si Faffa, wayeđ innejmae-d yewwi-d tunubil

yerra-tt d ataksi”sb43. Ayen n diri deg-s d tamharsa; Fransa texdem aqriḥ deg tmurt n Lezzayer, tasreḍt nutni d lkeffar nekni d inselmen, yef waya iminig tikwal yettextir adeg anida ad yeqqim “ Ad nbeddel amḍiq ay arrac, tayi d lqahwa n yirumyen”sb35

Iminig yesḗa kraḍ n tmuyliwin; amek i d-yettwali iman-is, amek yella deg tilawt d wamek i t-id-yettwali Wayeḍ.

Iminig yettwali iman-is d akken ur yesḗi ara akk lqima “aḥal ay kkiy am uqejjun amaruz”, iminig yettqellib amek i t-id-yettwali Wayeḍ “...ttwaliy imsebriden, imdukkal, arrac n taddart-iw, wis ma fkan-iyi-d tamuylid unexzur”sb109, Wayeḍ yettwali-d iminig s yir tamuylid, s leḥqara mačči d yiwen uswir i ḡan “Wid i keččmen yer lqahwa mačči d imsebriden, myussanen akk gar-asen, ḡan lweqt i tissit, akken ad bedden ney ad qqimen ad asen-d-yaweḍ wayen tessent mbyir ma nedhen”, dayi kan ad nefhem aḥizi d uḥewwez n uyrib; mačči akken i xeddmen i wayla-nsew i xeddmen i uberrani, aberrani ḥesben-t ulac-it, ur t-id-ttwalin ara akk maca iminig ixeddem kra n tlufa iwakken ad yufrar ad yesken iman-is, yaḡ akken yettwawzel “Indeh Dda Chaaban:ad as-nsew tura yiwet n “*Le blanc*”.”

Ula d ameslub deg tmurt n uberani s umkan-is, ad ḗerḍen ma yella dacu ara as-xedmen iwakken ad yeḥlu “Dagi, imeslab s axxam imehbal, am lḥebs”sb149, mačči am nekni ameslub deg uxxam-nsew gar yimawlan-is, ula d arrac imectaḥ ad t-id-walin kan ad ttazalen deffir-s ad reḡḡmen “Dihin, ameslub di taddart, deg uxxam”sb149

Asaḍ Amar deg taggara n teḥkayt, yettban-d d akken dayen yeḗteb deg tmurt n Fransa, tudert-is truḥ, acku tudert-is tebḍa d iḥricen da d dihin, Jacqueline d Feroudja war ma nettu leḗtab d ccama i as-teḡḡa Fransa annect-a yeqqel-as am wakken d tazayent, am wakken iḥar d acu ad yexdem. Ihi deg ubrid-is yer Lezzayer yemmekta-d akk ayen yexdem; am deḡwessu n yimawlan-

is yettwali-d awalen i t-id-yesmektayen yef kra n tyawsa deg tudert-is. Iwala-d amdan ileħħu ibubb tacekkart, yura fella-s “Ddnub. Ihi iebbba ddnub”sb134, syin yur-s tudert-is d Jacqueline d Feroudja tamenzut d tin i yextar wul-is iħemmel-itt, d tayri-s, tis snat d tin i as-d-xtaren yimawlan-is ur yezmir ara ad yini ala, “Zdat wallen iyra lmizan yef tiť tazelmať leebar d asekkil “F”, yef tiť tayeffust leebar d asekkil “J”.sb135. Anamek-is Feroudja d Jacqueline.

Syin yur-s iweħħa-yas-d Rebbi krađ n yiwudam: amyār azemni, aderwic d yilemzi. Amar iban yeeya deg yinig annect-a yettban-d deg wayen i d-qqaren krađ n yiwudam-ayi; wid i d-ibanen deg tagara n teħkayt; imi tinfaliyin-nsen akk mmalen-t-d ayen i ttidiren d leetab neettaben deg Fransa. Yiwen ma yella iruħ yer tmurt n Fransa ad yexdem, ya ad yemmet din, ney ma yella yuyal-d ad yawi yid-s lehlak “Tawwurt n yinig, tawwurt n unekcum, tawwurt n war tuffya”sb137, “Tinim-iyi tasselbi yugaren inig”sb137

D leib yer leqbayel ad yeğğ yiwen tamurt-is d twacult-is, acku tawacult n yiminig ttwalin-t-id yerbeħ, yezha; imi sean tikti d akken tamurt n Fransa d tamurt n rrbeħ, maca netta yeħsel gar snat n tyawsiwin lefrac n yimawlan, d taddart-is d leetab n yixeddim d uħeqqar deg tmurt n Fransa “Amdan ara yenneğlin, ara yeğğen axxam-is, taddart-is, tamurt-is, amdan-ayi ihi yeğğa idammen-is”sb142

Inig yexdem ccwami deg wid iruħen yur-s “inig d anezlulef, ulac imeťti, s yinezman, s teqreħ takiwant. D acelleħ”sb149

Iminig tenbeddal tudert-is segmi yekcem akal n Fransa, mačči akken yennum i yufa, yufa tudert nniđen akk, annect-a yeğğ-a-d deg-s cwami, iqerħ-it, yettħulfu am akken yesleb “Tasselbi, asmi bedden wussan fell-i. Mačči d itij-nni ssney, mačči d uđan, idurar, d udmawen ssney...walay ayen deg ur tegmer temz-iw, ħeđrey i wayen deg ur yellef walay”sb152

Iminig yeččur wul-is, yetthulfu d akken yenneđdam, lyerba texdem deg-s aqriħ, axessar, yetthulfu d akken ur yeswi ara. “Ad am ħkuy yef teqdimin, yef win i d-yeddan d yiriran, yef win i d-tesserwel lmuja ney win i d-nfan watmaten-is. Sliman Azzem, Chrifa, Zerruki Allawa d Lhesnawi cnan belli lyerba tjerreh, teweer. Ur teweer, ur tjerreh. Dir-itt”sb147

Iminig yeqqel almi i yesseqsay dacu i t-id-yewwin yer da, yer lyerba, iwacu mačči deg tmurt-is i yeqqim, “Yal tamurt s yimawlan-is. Si melmi i d-llan yinebgawen n dima? Si melmi yemmenger umdan ma mačči di tmurt n Wiyad? Amenger n tmara. Nezzwer aebbuđ, neyli f uqerru. Neđfer ayrum naf-it d iyisem. »sb148

Nekkni deg tmurt n Leqbayel werġin nsenfal-ay-d ayen yellan deg wulawen-nney, werġin ababat yettef mmi-s deg rreb-is, iħenc-it ney yessuden-it, acku yas ħemmlen yiwen maca d awezyi ad as-nini yer wudem-is. “Ula win ara yinin yur-nney ħemmley-k, am akken qemden wafrayen*”sb48, maca am tmurt n Fransa imawlan ney dderya senfal-ayen-d afrayen-nsen.

Tudert n tmurt yal tayawsa deg umkan-is, yal lfakya s lweqt-is, yal tasemhayt ad as-d-heywin ayen i as-ilaqen “Ylin wafriwen, eellqen ijeebuben n ugris, yeğguğeg wuzzu, yesni dekkar”.sb49

Ula d tikli d llebsa n tmurt temxalaf yef tin n Fransa ; imi irrummyen yal tayawsa ssalayan-as leħsab ama d lebsa; imi tin n uxxam iman-is tin n lxedma iman-is mačči am leqbayel tllusun eħa ħsab n tegnewt daya kan, “...đalen-d yibernas, bberquqcent tqendyar s tedliwin, ttwaaelqen isegras.”sb49. Ma nmuqel dayen yer tikli ad naf temgarad imi leqbayel teddun kan akken qqaren teyyiren kan idaren-nsen “tthummun am ugeđđuf”sb49. Rnu yer waya lmakla n leqbayel temxalaf s waħas “...taylayt n latay tesreyruy yef lkanun, taħbult n tmellalin tcuf”.

Deg tmetti taqbaylit, ma yella yemmut ubabat d ameqqran deg-sen ad yekkren ad yerfed axxam “Dadda-s isseyđal-d fella-s lhiba; deg-s d gma-s, deg-s d netta i t-id-irebban, d amenzu n uxxam; atmaten-is yefka-ten ad yren, netta ur d-issentaq isem-is”.sb53

Tawacult n yiminig ttwalin-t-id d akken yezha deg tmurt n Fransa, yerbeħ kan yettu-ten. Ihi seın tıktı d akken d igujilen ur seın ara baba-tsen; ihi mi ara yuđal ttaran-t yef rrif “Anda teseyđ zik axxam, uđal yur-s; ma tellıđ d babat-nney beggen-d iman-ik, melmi i ađ-d-εennıđ, melmi i ađ-d-mmektıđ. Ma tgeeled tura ad ak-nester, tyelted”sb54. Ihi iminig mačči anagar Wayeđ i t-id-yettwalin s yir tiđ, ula d tawacult-is uladıa dderya-s; yessaweđ-iten lħal serwasen imawlan-nsen yer yiwersiwen “Lemmer mačči d tibratin-ik tili ak-neħseb seg wid isseeraqen lğerra am aruyen”sb55

Amar yufa d akken tuđalin yer deffir ulamek, tikli yer zdat ur as-yezmir ara, yufa d akken ayen i as-iruħen akter n wayen i d-yewwi, iruħ ad yawi ađrum yexser akter n wayen i d-yewwi; ibeed yef yimawlan-is, yeffey tamurt-is, ur yehđir i lefreħ, ur yehđir i leqreħ. “Tenwiđ ad sewqeđ seg yinig, yugar i teđđıđ din ay d-tewwiđ. Temzi trab, imawlan beeden, tamurt i yimawlan-is.”sb159

Ihi Amar yezra truħ ddunit-is, tebđa, yenneadam wul-is, ur yufı tin ad yexdem; ihi yenya iman-is.

I-2-Iminig d uxeddim:

Ayen yeenan ixeddim deg tmurt n leqbayel d win yebnan yef tfellaħt; ixeddim-ayi yuđal am wakken d ansay wa yettađa-t-id i wa ababat yettađa-t-id i mmi-s, d almad wa ilmed yer wa. Ayen yeenan llebsa yal tasemhayt s llebsa-s, yerna mi ara yettwiy lħal d lehwa ney d adfel ur ttruħun ara yer yixeddim mačči am lxedma deg tmurt n Fransa yemgarad; kulec ileħħu s yisudaf. Tuget n yiminigen xedmen deg lluzin ney lmina yerna ixeddim-ayi yettas-d s leqraya

mačči s ulmad wa ilmed yer wa, imi lmina ur tt-nesei ara yer-ney ula d isem-is ur t-yessin ara yal tikelt yebya ad yader amkan ixeddim-is yeqqar-d amruj.

Lxedma s yisudaf, rrwah yer yixeddim ur iccud ara yer tegnewt ney yer wayen nniden, Aliche yemmal-ay-d tugna n yirumyen mi ara ad teddun yer yixeddim ttlusun akken iqwem "...ad kecmen s amruj umitru, ad myagaren akk d tesnant umitru...rriha n ssabun, n lmesk."sb10 , mačči am yiminig ad ikker kan ad yettef abrid-is yer yixeddim, tikwal ula d udem-is ur t-iseffed ara, acku yennum deg tmurt-is ad yessired kan ad yeqqim rrif n lkanun ad yekkiw "iēdez ma yella isettef tamart", "ihbes ddaw n tdarit n utubus, isqeed tiksiwin-is"sb10

Ihulfan yetthulfu yiminig deg yixeddim-is, anagar εeyyu, fecal, kawen yifadden-is "...amruj ideg ad yezzet, tuffya tameddit, s umihres, s nncaf, s udegger, s εeyyu, acetid si tidi ad yented yef uglim, tieyunin ad azayent seg uyebbar, idaren ur t-ttawin"sb12, ay-agi yessenfali-t-id Ait Menguellat anda yeqqar:

Kecmey lxedma yerqey

Ur yelli i fehmeq

D lxedma yeskawayen imi

Times-nni ttqabaley

Amek ara as-zemrey

Almi ula d uzzal yefsi

Deg tmurt-is yas teeteb lxedma am tmegra, azemmur, lmal... maca ixeddem s lebyi s ccraha; yas teeya tfekka-s, maca allay-is inecrah "...tres teekemt mi tettwacrew, tidi turad, fsin icuddan nserrahen", "...Ala tiziđanin, ur d-yettas fad wala εeyyu"sb48.

Iswi n yiming deg rrwaħ-is yer tmurt n Fransa d ixeddim, d tukksa n ccer yef twacult-is, ihi iminig yettazal kan deffir n yixeddim anida i t-yufa ƣas ma yuƣer ƣas ma ur as-yezmir ara anect-a yeġġa anallas aƣ-d-yawi yiwet n teħkayt yenna-d “ Yella yiwen iwumi yessawel yinig seg wakken yerwa tuħsifin d Imizirya di taddart-is. Izger am watmaten-is, yaf ixeddim, ičča, iswa, ass-n iruħ ad d-yay aƣrum am leewayed-is ad t-id-yalleg deg ufus; yeffey-d si lkuca, iwwet yifettiwej deg tqerrut-is ”A jmieliman a taxbizt ad kemm ara aƣ-d-itebƣeen ass-a.”sb148

I-3-Iminig d tutlayt:

Deg teħkayt-ayi ad naf anallas yesseqdac kra n wawalen s tutlayt n Wayeđ; imi taqsit-a teđra deg tmurt n Fransa ihi tutlayt yesseqdac d tarumit, deg wanect-a nezmer ad nefhem snat n tyawsiwin; iminig yetthulfu d akken tutlayt-is ur tesƣi ara azal wala lqima, neƣ tebƣed yef tutlayt n Wayeđ, neƣ yebya ad yecbu Wayeđ xersum deg tutlayt, yerna yettban d akken ur tt-yessin ara. Anect-a yesban-d d akken iminig yettsethi s tutlayt-is annect-a yekcem deg wayen iwumi neqqar *l'acculturation*² yiwen ad yeġġ idles-ines, ad yeđfer ayen ifazen, ayen iƣeddan idles-ines. Tis snat yettsemmi i tyawsiwin ur nelli ara deg yidles-ines ur tent-yessin ara am lpukir, tagarsunt, apulis, amitru, utubis, Made in France.

²D.H.Pageaux, op, cit, sb73. *l'acculturation*: Le fait d'abandonner sa culture.

Ixef II:

II-1-Tasledt n yiwudam:

Awadem d aħric agejdan, d ameskan, d netta i d-yeskanayenn inedruyen yellan deg teħkayt, awadem yettwaddem-d deg tmetti ama deg wayen yeenan tawur-ines ney isem-is. Awadem d aferdis agejdan deg tesledt n tsiwelt. Ur nezmir ara ad d-nessugen ullis war iwudam, d nutni i d aswir, d lllas i yessedduyen tigawin. Rachid Aliche deg wungal-is yeğġa imeyri ad yedder d yiwudam amzun akken d imdanen n tidet, acku usan-d yiwudam s wudem n tilawt; seān kra n tyawsiwin ccudent yer tilawt am: yismawen, addad inmetti akked uxeddim.

Awadem nezmer ad t-nebdu yef krađ n taggayin:

1-Awadem “Référentiel”: D iwudam n tilawt, llan deg umezruy i yesēan kra n yidles.

2-Awadem “Embrayeur”: Yeskanay-d tilin n yimeyri i umyaru deg uđris, iskanay-d tawuri n umkan, ullis isbeyin-d iwudam s yimataren udmawanen (Nekk, kečč, nekni, nutni), yellan deg yinaw, yeskan-d assay yellan gar yimeyi d wullis.

3-Awadem “Anaphore”: Yettili kan iwakken ad yesdukkel ullis. Yettuyal atas yer tjerrumt tađrisant.¹

¹Mémoire Master Acadimique, « Le personnage Romanesque entre fiction et réalité dans les Sirénes de Bagdad de Yasmina Khadra » présenté par M^{lle}Benbrahim Imane, Université Kasdi Merbah Ouargla, Juin 2015.

1-Personnage référentiel : “ils renvoient à des personnes réelles ou des représentations historiques qui ont une culture déterminée.”

2-Personnage embrayeur : il marque du lecteur de l’auteur dans un texte, il identifie la fonction de la place, le récit désigne les personnages sous formes de pronoms personnels (je, tu, nous et vous), qui sont présents dans le discours. Ils établissent la relation entre le lecteur et le récit.

3-Personnage anaphore : ils unifient uniquement au système du récit. Ils renvoient beaucoup plus à la grammaire textuelle.

Deg wungal “Faffa” amaru yewwi-d iwudam s wudem usrid, mebla ma yezzi, yerna mebla aglam s waṭas, yefka azal ameqqran i wayen ttidiren d wayen i d-ħekkun d wayen tthulfun, amsawal yewwet amek ad d-yejbed imeyriyen ad ħemlen iwudam wa ad d-yebnu assay gar-asen

Deg leqdic-nney ad nebder iwudam igejdanen yellan deg ullis-a, imi llan yiwudam nniđen, maca ur t-id-nebdir ara acku ur kkin ara deg waṭas n tigawin.

Awadem d aħric agejdan, d ameskan, d netta i d-yesbeyyinen inedruyen yellan deg teħkayt, yettawi-d yef tugna n Fransa d tumast-is d tugna n leqbayel d tumast-nsen, d wamek yessaram yiminig ad tili tumast-is, amek tidiren yiminigen deg tmurt n Fransa gar ixeddim ietben, lhif , lhqer d lxiq yef twaculin-nsen.

Awal yella-d s waṭas yef Amer seg tazwara almi d tagara n teħkayt, d netta i d asađ, yewwi-d dayen yef yemdukal-is d wamek ttidiren deg tmurt n Fransa d wamek ttqabalen tudert n yal ass gar latab, aħizi d lehqer anect-a yettban-d deg kra n tenfaliyin: “...ata yenedam wul-iw. Ad am ħkuq yef teqdimin, yef win yeğġan tamurt-is, yef win i d-yufgen d amuđin anda yres yaf din aṭtan...Sliman Azem, Cherifa, Zerruki Alawa d Lhesnawi cnan belli lyerba tjerreħ, teweer, ur teweer ur tjerreħ. Dir-itt.”sb147

Dda Cheeban d awadem nniđen d amedakel n Amer, d iminig, netta dayen yessenfalay-d ayen i t-iqerħen “Seg wasmi i d-kkrey d awħid kecmeq-d tamurt-ayi d aleqqaq akken kan kecmeq tajmaet. Rebein iseggasen di lluzin, di texxamt di tberna”sb92

Maammar, yettales-d dayen ayen i t-yuyen, ayen i t-yeğġan ad itthulfu d akken ur yella ara bxir ur iban ara ubrid-is yetthulfu d akken yettwaezel, yettwaħqer iteddu ur yezri sani, mačči am urumi ayen ixeddem deg ssbeħ almi d tameddit yezra dacu-t iwacu-t dayen . “ Skud tissineq tamurt-ayi, skud thulfuy

iman-iw d aberrani, skud seezaley iman-iw, ama seg yirumyen, ama seg watmaten. Ad neffey si lluzin, nekk d urumi netta yenđer ubrid-is”sb 104-105

Iwudam seg mi tebda teħkayt almi teffuk d nutni tmeslayen-d yef lehqer d uħizi d wayen akk i asen-yedran deg tmurt n Wayeđ, yas akken ufan ayen yelhan deg tmurt n Fransa akken i as-qqaren Fransa rebħ-is deg lexsar-as.

Yer taggara, Amer ur d-yufi ara tifrat i wayen yettidir anagar lmut, iđegr-d iman-is yer yil deg ubrid-is yer Lezzayer. “Di tlemmast, tabaqit tessawal i tačart sweeden-as s uneruđ, izzwer s uqerru irza-ten”sb160. Yextar ad yemmet gar sin n yiberdan, anid-a i tebđa tudert-is yef sin n yehricen dihin (Fransa) d dayi (Lezzayer), gar tayri-ines Jacqueline tin yextar wul-is, d tmettut-is Feroudja tin i d-xtaren yimawlan-is. Akken i d d-tenna D.Abrous “Assađ deg ungal n R.Alliche yella deg waddad n tezyent, yefka-yas tugna n tqeršet tamectuħt iceqqeqen, anect-a yettawi asađ ad iney iman-is”.¹ Seg wakken ur d-yufi abrid alemmas gar sin n yidelsan, snat n tmura, yefra-tt ad yemmet ger-asent.

Akken i as-yenna Ait Menguellat:

Ma neqqim bezzaf zzay-it wussan

Ačhal ad nesber i tyita

Ma nuyal s leğgyub-nney xlan

Ad terwu taddart tađsa

¹<http://encyclopedieberbere.revues.org/1434>, “Les héros de ces romans sont des hommes en crise dans une situation de crise. Cet éclatement, symbolisé dans les romans d’Alliche par l’image de l’amaphore brisée, peut mener les héros jusqu’au suicide. »

II-2-Tallunt :

Tazwart :

Deg wayen yezrin nmeslay-d yef yiwudam, deg wayen i d-iteddun ad neeređ ad nmeslay yef tallunt, imi d yiwen n uferdis yesean azal deg lebni n teħkayt, ur nezmir ara ad nmeslay yef yiwudam mebla ma nmeslay-d yef tallunt, acku akken i ttdakalen.

Reuter yenna-d yef wadeg d akken: “Tallunt d aferdis agejdan i d-yettbanen s wařas deg wungal, tezmer ad tban s sin n wudmawen, amenzu deg wassayen tesa akked tilawt, wis sin deg twuriwin-nsen d axel n uđris”¹.

Ma yella d Goldestein J.T, tallunt tesa tazrirt yef wanya n wungal, deg kra n wullisen, tallunt tettuyal d aferdis n usugen.”²

Amsawal yefka azal d ameqqran i tallunt, anda i đerrunt tedianin acku adeg d netta i d-yeskanen deg wařas n tegnatin amek igga uwadem, ad nbeġgen deg leqdic-nney imkan anida yerra umaru lwelha-s s wařas am tmurt n Fransa d tmurt n Leqbayel, acku llan imkan i d-yebder umaru mačči s wařas i eedda-d fell-asen d abrid kan am: Ğerđer, Tizi Wezzu, Lyon

Adeg deg wungal “Faffa” d win yellan deg tilawt, tamurt n Fransa(dihin), d tmurt n Lezzayer(da).

Adeg deg wungal “Faffa” yettbiyin-d d akken inedruyen-ayi d tidet, adeg dayen yeskanay-d tumast, yessenfalay-it-id. Adeg yettban-d deg uzwel n wungal yakan “Faffa”, d asemzi i wawal Fransa.

¹Reuter.Y, Introduction à l’analyse du roman, 2Ed, Armand. Colin, Paris, 2006, p 55, « L’espace mis en scene par le roman, peut s’appréhender selon deux grandes entrées, ses relations avec l’espace réel et ses fonctions à l’intérieure du texte ».

²Goldstein J.T cité par Achour (c) et Bekkat (A), sb 51, « ...l’espace influe sur le rythma du roman, dans certains récits, l’espace devient agent de la fiction. »

Deg wungal n “Faffa” adeg d tamurt n Leqbayel d tamurt n tnaslit n yiminigen d azamul n tmagit-nsen, d tamenat anida itthulfun i yiman-nsen ttidiren sean azal maca yer twaculin-nsen kan, acku berra i uxxam ttwaezlen, adabu yeezel-iten, ur asen-yefki azal. Ihi annect-a yeğġa-ten ad sarmen ad tecbu tumast-nsen tin n Fransa. Rachid Aliche ur iressa ara yef yiwet n tallunt kan, mačči d yiwen n umkan i d-yebder ney sin, deg wařas n tikal yettebdar-d yiwen uwadem, da, dihin anda ma yella; d ayen i yeđran deg teqřit n Amar yettebdar-it-id tikwal deg tmurt n Fransa tikwal deg tmurt n Leqbayel..

Anallas yeglem-d tamurt n Fransa s tifutas “tamacint tettıiwis yer lebeid”, “azniq emrent tefilin”, anect-a yeskanay-d d akken deg tmurt n Leqbayel ulac anect-a. Rnu yer waya deg kra n tenfaliyin ad nefhem d akken iminig ur yessin ara mliħ tamurt taberanit imi ur yessin ara ismawen n kra imedqan am umkan n yixeddim-is “Amruj”. Anallas yeglem-d tamurt n Fransa s sin n wudmawen terbeħ “wayi yebna s udrim i d-yewwi si “faffa”, teeteb, deg wayen yeenan ixeddim, xaqen yef yimawlan-nsen.

Deg tallunt yella-d wawal yef yillel imi d adeg anda i yegga wassađ taggara i tudert-is.

Tagrayt

S wakka i d-nekfa ixef-ayi aneggaru n tesleđt, ideg ay-d-iban belli ungal n Rachid Aliche “Faffa” yewwi-d yef tugna n Fransa d tudert n yiminig deg tmurt-a, segmi tebda teħkayt almi i tfuk. Annect-a iřawen-ay iwakken ad nzer tamuylı n yiminig yer tmurt n Fransa, d wamek i t-id-yettwali Wayeđ d wamek i d-yettwali iman-is.

R.Aliche yewwi-d yef tilawt yettidir yiminig deg tmurt n Fransa deg wayen yeenan iyeblan, lectab, leħqara...Annect-a yeğġa-yay ad nefhem d akken iminig yneetab deg tmurt n Fransa, acku asađ yessaweđ ad iney iman-is, deg wayen i t-yuyen deg yinig yaş akken tikwal iminig yerbeħ, yserbeħ tawacult-is.

Tagrayt tamatut

Tewweḍ tezrawt-nney yer taggara-s, yessefk fell-aney ad d-nesken ayen iyer nessawed d wayen ur nesawed ara. Igemmad i d-ay-d-yellan d iswi segmi i d-nefren asentel-ayi.

Seg yigemmad i nezmer ad d-nebder di taggara n tezrawt-ayi, ayen i nesawed deg tesledt n wungal i d d-nefren seg wayen yura Rchid Aliche ungal “Faffa” i d-yeffyen deg useggas n 1986. Di tesledt i nga i wungal-a tban-ay-d tririt i usteqsi agejdan i d-nefka deg tazwara n unadi, imi tahkayt i d-yewwi Rachid Aliche d lemri n tmetti taberranit d yiminigen-is. Win ad yeyren ad yefhem iyebnan yettidir yiminig deg tmurt n Fransa. Tamurt n Fransa tesea yiwen n wudem yelha, deg wayen yenan tadamsa; imi atas deg-sen ixellesen tllaba-s, wayed yuy-d tunubil i yerra d ataksi, maca d udem n diri i yugten imi asad yessawed yenya iman-is deg taggara n tehkayt; ayen i d-iaac deg tmurt n Fransa deg letab, ahizi, yir tudert, lxiq yef twacult-ines, lbeedan yef taddart-is, yir tamuqli syur Wayed, tamuqli n yimawlan-is imi ttwalin-t-id yezha deg tmurt n Fransa, yerbeḥ nezmer ad d-nini d akken ttwalin-t-id d idrimen, war ma nettu tudert-is yebdan yef sin da d dihin, tayri-s d Jaqueline d tmeṭṭut-is Feroudja tin i d-xtaren yimawlan-is.

Rnu yer tehkayt n yinig, yella-d usentel nniḍen d tumast, maca d uffir; imi aneggal ur d-yemeslay ara fella-s s wudem ibanen, maca nefhem-it deg kra n tenfaliyin, iswi n R.Aliche yebya ad d-yesken, ad d-yessiweḍ ayen yeffren, tidet qessiḥen tedder tmetti taqbaylit, tin ur nufi ara lehna, imi yettwakkes-as uzref-is, tettwahrem seg tmagit-is, maca annect-a ur yeḡḡa ara agdud aqbayli ad yeqdeε layas, ihureb adabu win yebyan ad yemḥu tumast n yimaziyen, ur yessawed ara ad yessedrem llsas n tutlayt-nsen. Annect-a ur nessawed ara ad nesled s telqi deg tezrawt-nney, imi nezmer ad negzu tumast yessaram umaru deg wayen i d-yeqqar yef tumast n Fransa.

D wigi sumata i d igemmaɗ iyer tessaweɗ tezrawet-nney, yef wungal “Faffa”. Nezmer ad d-nini d akken tazrawet-a i nga, d attekki deg tezrawin n tsekla, tazrawt-a d tin ad yeldin tiwwura i wiyad. Ulac leqdic yemmden nessaram d akken leqdic-ayi ad yenkemmaɗ yer zdat.

Iybula

Idlisen :

- Adli Younes, La kabylie à l'épreuve des invasions : des phéniciens à 1900, Ed Zyriab, 2004.
- Ait Waali Nacer Eddin, l'écriture Romanesque Kabyle d'expression berbère,(1946-2015),Ed, L'odysse, 2015.
- Alain Mahé, Histoire de la Grande Kabylie XIX et XX anthropologie historique du lien social dans les communautés villageoises, Ed Bouchène, Alger, 2006.
- Aliche.R, "Asfel", Ed Fédérop, Lyon 1981.
- Aliche.R, « Faffa », Ed Maspéro, Paris, 1986.
- Blaidi Nadia, L'imigration Kabyle en France, une chance pour la culture berbère ? Ed.EUD, 2003.
- Chaker Salem, Imaziyen ass-a, Ed Bouchène, Alger, 1990.
- Hanoteau.A, Poésie populaire de la kabylie du Djurdjura, Ed imprimerie par ordre de l'empereur à l'imprimerie imperial, Paris, 1867.
- Mouloud Mammeri, Poèmes kabyles anciens, Librairie François maspero, Paris , 1980.
- Ouerdane Amar , La question berbère dans le mouvement national algerien 1926-1980, Ed Epigraphe, 1993.
- Pageau Daniel-Henri, La littérature générale et comparée, Colin, Paris, 1994.
- Reuter (y),Introduction à l'analyse d'un roman, colin, 2^{em} Ed, Paris 2006.

هشام كمال, الوجيز في التاريخ, 2004

Amawal :

-Application android amawal, Français/Tamazight

-Dictionnaire Larousse, France, 2003.

-Dictionnaire universel bilingue Français-Tamazight, Idir Abd Lhafid et Madi Rabeh, Ed Jazz, Alger, 2003.

-M.Akli Salhi, Asegzawal amezyan, Ed L'odyssée 2012.

Linternet :

WWW.Etude-littéraire l'histoire-roman

<http://Fr.Wiki> pedic .org /Wiki/Rachid_Aliche

<http://ecyclopediebebere.revues.org/1434>

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu n wawal
Acqiq	L'écart	Application android amawal, Français/Tamazight
Afrayen	Les sentiments	Application android amawal, Français/Tamazight
Alyuten	Déclarations	Application android amawal, Français/Tamazight
Anetrim	Cerise	Application android amawal, Français/Tamazight
Asatal	Contexes	Application android amawal, Français/Tamazight
Imayraden	Universels	Dictionnaire universel bilingue Français-Tamazight, Ed Jazz, Alger, 2003
Taleqaft	Radical	Application android amawal, Français/Tamazight
Tarmit	L'expérience	Application android amawal, Français/Tamazight
Tanessuft	Solitude	Application android amawal, Français/Tamazight
Tanarrayt	Méthodique	Application android amawal, Français/Tamazight
Tazrirt	Influence	Application android amawal, Français/Tamazight

Agzul n wungal “Faffa”

Emer am waṭas n leqbayel, d yiwen n yiminig iruḥen yer tmurt n Fransa iwakken ad yexdem yef twacult-is, maca lyerba mačči d tin isehlen yef yeyriben; yufa aṭas n wuguren, uladya deg yixeddim, rnu yeğğa tawacult-is. Emer yettidir netta d yemdukalis Mæemmer akk d Ceeban anida ttemwanassen teksen yef wulawen-n sen mi ara ad mlilen, Ineggura-yi ufan d akken tudert deg tmurt-n sen d tudert deg tmurt n Fransa temxalaf s waṭas; imi deg ma ad kkren d nutni s aserwes ger snat-ayi n tmura ama d ayen yeenan idles, leewayed, tulawin, d yixeddim imi ufan d akken tella lemgarda tameqqrant; ihi anect-a yeğğa-ten ad ḥulfen d akken d ineggura ur ssawḍen ara ad cbun Wayeḍ. Emer d ilemzi imi yewweḍ yer Fransa yekcem yer uyerbaz iwakken ad iyer, dinna yebda iḥemmel taselmadt-is Jaklin ihi tayri-n sen simal tettnerni maca Emer yezweğ deg temurt-is d Feruğa tin i as-d-xtaren imawlan-is anect-a yeğğa Emer ad yetthulfu d akken tudert-is tebḍa yef sin n yeḥricen 11 n wayurren d Jakline, agur d Feruğa, tayri-ines d Jaklin tsenqas-as taekemt yerfed.

Ihi Emer d yemdukalis neettaben deg lyerba, deg yixeddim iweeren, rnu imawlan-n sen nwan d akken rebḥen deg lyerba, dima suturen-asen-d tiyawsiwin uladya adrim anect-a yettağa-ten ad rfun, tthulfun s yiman-n sen d timacinin mačči d imdanen, maca tettuyen lhem-n sen deg tberna d tissit n ccrab war aḥbas uladya ussan n usteefu”Lḥed”. Ttidiren s yiswi n tuyalin yer tmurt.

Emer ur d-yufi ara tifat iwugur-ayi, i yir tudert yettidir ihi yenya iman-is deg ubrid-is yer Lezzayer iḍegger-d iman-is yef lbabur yemmut.

Isegzal

- FLN : Front de Libération National
- JSK : Jeunesse Sportive Kabyle

Ixef I

Tasnarrayt

Ixef II

Tizri

Ahric I

Tasnarrayt d tezri

Ahric II

Tasleđt

Ixef I

Ixef II

Tazwart tamatut

Tagrayt tamatut

Adlismuy